

УДК 81-112: 2-14: 811.111'276-057.341(73)'17/20"

ОБРАЗНЫЙ КОНТЕНТ В АСПЕКТЕ РЕЧЕВОЙ КОМПРЕССИИ: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ ВЕКТОР (XVIII–XXI ВВ.)

Регина Валерьевна Патюкова

к. филол. н., доцент кафедры связей с общественностью и социальных коммуникаций

Кубанский государственный университет

350040, Краснодар, ул. Ставропольская, 149. patukovaregina@rambler.ru

Рассматривается явление речевой компрессии в аспекте проявления закона экономии в языке. Целью исследования стал анализ процесса развития лексики как образного контента с позиции компрессии на диахроническом векторе английского (аналитического) языка. В качестве иллюстративного объектного пространства послужили инаугурационные обращения американских президентов. Предметом исследования избрана номинация божественного как образный контент публичной коммуникации политических деятелей. Исследование проведено в языковой динамике четырех веков.

Ключевые слова: языковая экономия; речевая компрессия; образный контент; языковая динамика; диахронический вектор; публичное выступление.

Цель данного исследования – анализ процесса развития лексики как образного контента с позиции компрессии на диахроническом векторе английского (аналитического) языка. В качестве иллюстративного объектного пространства представлены инаугурационные обращения американских президентов (XVIII–XXI вв.). Предметом исследования избрана номинация «Бог, Господь» как образный контент публичной коммуникации.

Прежде чем рассматривать такое понятие, как «компрессия», в частности «речевая компрессия», необходимо осмыслить явление языковой экономии. Понятие «языковая экономия» и ее роль в эволюции языка нуждаются в лингвистическом анализе – об этом писал еще Р.А.Будагов, полагавший, что существует два вида «экономии»: 1) «экономия» на уровне отдельных слов, словосочетаний и предложений в отдельных языках; 2) «экономия» как общее понятие, на основе которого стремятся объяснять важнейшие процессы развития и функционирования языка (см. подробнее: [Будагов 1976]). Эти два вида экономии соответствуют двум основным истолкованиям лингвистической экономии: количественному и более широкому, связанному с отождествлением экономии с совокупностью многих факторов [Бондаревский 2010: 24].

По мнению отечественных ученых, лингвистическая экономия – это стремление говорящих к

минимизации языковых усилий, что является одной из причин изменения языка. В свою очередь, Е.Д.Поливанов объяснял тенденцию к упрощению, а следовательно, и к экономии языка человеческой ленью. «Люди ленятся говорить по-настоящему, в результате чего язык упрощается» [Поливанов 1928: 43]. Вероятно, этот процесс можно объяснить высокой концентрацией и скоростью подачи информационных потоков, пронизывающих современное общество, и для достижения желаемого результата соответственно – сжатием временных границ решения поставленных задач. У современного человека, помещенного в представленные условия существования, в целях информационного и коммуникативного выживания абсолютно осознанно будет доминировать тенденция к языковому упрощению и соответственно экономии.

По мнению М.В.Лисник, «речевая экономия – понятие неоднозначное, многоплановое: она может проявляться на различных языковых уровнях, как в сокращении речевых усилий, так и в их избыточности, как в небрежном изложении событий, так и в четком. Речевая экономия – это синтез различных, действующих в языке и речи сил» (см. подробнее: [Лисник 2005: 69–70]).

В современной лингвистике для обозначения тенденции к экономии языковых средств часто используется термин «компрессия». Данный термин, как полагает Б.П.Дюндик, заимствован

из теории связи и означает сжатие спектра речевого сигнала, у которого и информативность, и объем заложенной в него информации при этом остаются неизменными [Дюндик 2007: 282–288].

Ученые-лингвисты рассматривают понятие компрессии в разных аспектах. Так, Н.Д.Примерова понимает под компрессией «сокращение структуры языковой единицы без изменения заложенной в ней информации, имеющее системный характер и немаркированное стилистически. Это сокращение может происходить как за счет опущения избыточных элементов, так и за счет замены их менее протяженными элементами» [Примерова 1988: 20].

«Синхронно-динамические концепции языка появились, как известно, в середине [XX] века. О той значительной роли, которую сыграла синтаксическая концепция Л.Н.Мурзина в динамической лингвистике в целом, сказано уже немало» [Мишланов 2010: 122-127]. По мнению ученого, «результаты компрессии откладываются на всех уровнях языка, начиная с фонетики и кончая лексической семантикой, хотя и проявляются на каждом уровне своеобразно» [Мурзин 1989: 5–13]. Рядом авторов в процессе изучения языковой компрессии предпринята попытка диахронического исследования компрессивов в языке и речи. Так, Е.И.Панченко уделяет особое внимание вопросу об исторической эволюции роли языковой компрессии [Панченко 2010: 198–199]. Она предполагает, что на этапе возникновения той или иной системы языковой коммуникации компрессия выступает как присущий ей неотъемлемый элемент.

В лингвистической литературе понятие «языковая экономия» и «речевая экономия» нередко употребляются как синонимы. М.В.Лисник считает, что «термины “экономия” и “компрессия в речевой деятельности” применимыми исключительно к понятию речи, а не языка. Компрессия языковых средств реализуется непосредственно в речевой деятельности в конкретном языковом материале, а не в абстрактной системе знаковых единиц общения. Кроме того, речевая компрессия, как и сама речь, индивидуальна и обладает своей спецификой речевых единиц при оформлении высказывания, а компрессированная структура выявляется только на фоне более протяженного избыточного варианта. Следовательно, принцип экономии есть величина относительная, имеющая пределы экспансии (расширения) и компрессии (сжатия)» (см. подробнее: [Лисник 2005: 69–70]). И как следствие речевая компрессия рассматривается в виде проявления закона экономии и как особенность разговорного стиля речи.

Далее на материале публичных выступлений американской политической элиты XVIII–XXI вв. попытаемся доказать наличие явления компрессии образного контента в номинации божественного, проследить тенденцию языкового упрощения в аспекте образного содержания, а также снижение частотности использования образа как такового.

В XVIII в. в публичном дискурсе американских политиков можно встретить, помимо стандартных общепринятых именовании бога «*Almighty* – Всевышний» и «*God* – Бог», еще и такие, как «*Being* – Создание», «*the Patron of Order* – Хозяин Порядка», «*the Fountain of Justice* – Источник Справедливости», «*the Protector in all ages of the world of virtuous liberty* – Защитник (Хранитель) во все времена и повсюду добродетельной свободы». Например:

Inaugural Address by John Adams

...*And may that Being who is supreme over all, the Patron of Order, the Fountain of Justice, and the Protector in all ages of the world of virtuous liberty, continue His blessing upon this nation and its Government and give it all possible success and duration consistent with the ends of His providence* (Adams 1797).

В XIX в. наблюдается постепенное снижение вариативности использования образного контента. Например, у большинства президентов все чаще встречаются такие именовании Бога, как «*the Almighty* – Всевышний», «*God* – Бог», «*Divine* – Священный» или сочетание «*Almighty God* – Всевышний Господь», «*Supreme Being* – Высшее Создание», «*the Divine Being* – Священное Создание»:

First Inaugural Address by James Madison

...*In these my confidence will under every difficulty be best placed, next to that which we have all been encouraged to feel in the guardianship and guidance of that Almighty Being whose power regulates the destiny of nations...* (Madison 1809);

Second Inaugural Address by Andrew Jackson

...*Finally, it is my most fervent prayer to that Almighty Being before whom I now stand, and who has kept us in His hands from the infancy of our Republic to the present day...* (Jackson 1833);

Inaugural Address by Martin van Buren

...*Beyond that I only look to the gracious protection of the Divine Being whose strengthening support I humbly solicit, and whom I fervently pray to look down upon us all...* (Van Buren 1837);

Second Inaugural Address by Abraham Lincoln

...*With malice toward none; with charity for all; with firmness in the right, as God gives us to see the*

right, let us strive on to finish the work we are in... (Lincoln 1865);

First Inaugural Address by Ulysses Simpson Grant

...In conclusion I ask patient forbearance one toward another throughout the land, and a determined effort on the part of every citizen to do his share toward cementing a happy union; and I ask the prayers of the nation to **Almighty God** in behalf of this consummation (Grant 1869);

Inaugural Address by James Abram Garfield

...I shall greatly rely upon the wisdom and patriotism of Congress and of those who may share with me the responsibilities and duties of administration, and, above all, upon our efforts to promote the welfare of this great people and their Government I reverently invoke the support and blessings of **Almighty God**... (Abram 1881);

First Inaugural Address by Grover Cleveland

...And let us not trust to human effort alone, but humbly acknowledging the power and goodness of **Almighty God**, who presides over the destiny of nations, and who has at all times been revealed in our country's history, let us invoke His aid and His blessings upon our labors (Cleveland 1885);

Second Inaugural Address by Grover Cleveland

...Above all, I know there is a **Supreme Being** who rules the affairs of men and whose goodness and mercy have always followed the American people, and I know He will not turn from us now if we humbly and reverently seek His powerful aid (Cleveland 1893).

Исключение из общего списка деятелей составляет ряд политиков, которые преподносят имя Бога несколько иначе. Например, «*Infinite Power* – Бог, божественная сила», «*that Almighty Power* – Всемогущая Сила», «*the Beneficent Creator* – Милостивый Создатель», «*an impartial and Common Creator* – беспристрастный (справедливый), Всеобщий Создатель», «*Good Being* – Доброе Создание», «*overruling Providence* – всем управляющее Провидение», «*the Supreme Author of All Good* – Всевышний Создатель Всего Доброго», «*the kind Providence* – доброе Провидение»:

First Inaugural Address by Thomas Jefferson

...And may that **Infinite Power** which rules the destinies of the universe lead our councils to what is best, and give them a favorable issue for your peace and prosperity (Jefferson 1801);

Inaugural Address by William Henry Harrison

...I too well understand the dangerous temptations to which I shall be exposed from the magnitude of the power which it has been the pleasure of the people to commit to my hands not to place my chief confidence upon the aid of **that Almighty Power**

which has hitherto protected me and enabled me to bring to favorable issues other important but still greatly inferior trusts heretofore confided to me by my country...

We admit of no government by divine right, believing that so far as power is concerned **the Beneficent Creator** has made no distinction amongst men; that all are upon an equality, and that the only legitimate right to govern is an express grant of power from the governed.

I can conceive of no more sublime spectacle, none more likely to propitiate an **impartial and common Creator**, than a rigid adherence to the principles of justice on the part of a powerful nation in its transactions with a weaker and uncivilized people whom circumstances have placed at its disposal.

... and to that **good Being** who has blessed us by the gifts of civil and religious freedom... (Harrison 1841);

Address Accepting The Office Of The Presidency by John Tyler

...In conclusion I beg you to be assured that I shall exert myself to carry the foregoing principles into practice during my administration of the Government, and, confiding in the protecting care of an everwatchful and **overruling Providence**, it shall be my first and highest duty to preserve unimpaired the free institutions under which we live and transmit them to those who shall succeed me in their full force and vigor (Tyler 1841);

Second Inaugural Address by James Monroe

...That these powerful causes exist, and that they are permanent, is my fixed opinion; that they may produce a like accord in all questions touching, however remotely, the liberty, prosperity and happiness of our country will always be the object of my most fervent prayers to **the Supreme Author of All Good** (Monroe 1821);

Inaugural Address by Franklin Pierce

...I can express no better hope for my country than that **the kind Providence** which smiled upon our fathers may enable their children to preserve the blessings they have inherited (Pierce 1853).

Номинации, представленные в последнем перечне, единичны и встречаются спорадически. Однако следует отметить, что вариативность использования имени Бога в составе образного контента публичной коммуникации в XIX в. хотя и снижается, но все-таки присутствует, чего с уверенностью нельзя сказать о его использовании в обращениях президентов XX в., а тем более XXI в. В публичном дискурсе XX в. номинации представлены весьма скудно, чередованием лексем: «*Almighty* – Всевышний», «*God* – Бог / Господь» или сочетанием «*Almighty God* –

Всевышний Господь». В двух случаях встречается отклонение от вышеозначенных лексем – это употребление прилагательного «*Divine* – Священный» и «*the Author of this most tender music* – Создатель самой нежной музыки»:

Second Inaugural Address by Franklin Delano Roosevelt

...*While this duty rests upon me I shall do my utmost to speak their purpose and to do their will, seeking Divine guidance to help us each and every one to give light to them that sit in darkness and to guide our feet into the way of peace* (Roosevelt 1937);

Second Inaugural Address by Ronald Wilson Reagan

...*For all our problems, our differences, we are together as of old, as we raise our voices to the God who is the Author of this most tender music* (Reagan 1985).

Такое неординарно-экспрессивное именование Господа, во-первых, обусловлено лингвоперсоналогически, а во-вторых, зависит от первично-приобретенного профессионального дискурса политика [см. подробнее: Патюкова 2011: 65–71].

Что касается публичной коммуникации XXI в., то здесь в номинации божественного единственной выступает лексема «*God* – Бог»:

First Inaugural Address by George Walker Bush

...*This work continues. This story goes on. And an angel still rides in the whirlwind and directs this storm.*

God bless you all, and **God** bless America (Bush 2001);

Second Inaugural Address by George Walker Bush

...*We go forward with complete confidence in the eventual triumph of freedom. Not because history runs on the wheels of inevitability; it is human choices that move events. Not because we consider ourselves a chosen nation; God moves and chooses as he wills.*

May **God** bless you, and may he watch over the United States of America (Bush 2005);

Inaugural Address by Barack Hussein Obama II

...*Let it be said by our children's children that when we were tested we refused to let this journey end, that we did not turn back nor did we falter; and with eyes fixed on the horizon and God's grace upon us, we carried forth that great gift of freedom and delivered it safely to future generations...*

Thank you. **God** bless you. And **God** bless the United States of America... (Obama 2009).

На основании проведенного анализа лексики публичных обращений американских президен-

тов в XVIII–XXI вв. можно с уверенностью заключить о существовании речевой компрессии в номинации божественного в английском (аналитическом) языке, а также о постепенном снижении в диахронии частотности и вариативности использования этого образного контента.

Список источников

Adams J. Inaugural Address (1797). URL: http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/adams/first_inaugural.html (дата обращения: 28.12.2010).

Bush G.W. First Inaugural Address (2001). URL: http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/bush_georgew/first_inaugural.html (дата обращения: 28.12.2010).

Bush G.W. Second Inaugural Address (2005). URL: http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/bush_georgew/second_inaugural.html (дата обращения: 28.12.2010).

Cleveland G. First Inaugural Address (1885). URL: http://avalon.law.yale.edu/19th_century/cleveland1.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Cleveland G. Second Inaugural Address (1893). URL: http://avalon.law.yale.edu/19th_century/cleveland2.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Garfield J.A. Inaugural Address. (1881). URL: http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/garfield/first_inaugural.html (дата обращения: 28.12.2010).

Grant U.S. First Inaugural Address (1869). URL: <http://odur.let.rug.nl/~usa/P/ug18/speeches/grant1.htm> (дата обращения: 28.12.2010).

Harrison W.H. Inaugural Address (1841). URL: http://avalon.law.yale.edu/19th_century/harrison.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Jackson A. Second Inaugural Address (1833). URL: http://avalon.law.yale.edu/19th_century/jackson1.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Jefferson T. First Inaugural Address (1801). URL: http://avalon.law.yale.edu/19th_century/jefinau1.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Lincoln A. Second Inaugural Address (1865). URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/abrahamlincolnsecondinauguraladdress.htm> (дата обращения: 28.12.2010).

Madison J. First Inaugural Address (1809). URL: http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/madison/first_inaugural.html (дата обращения: 28.12.2010).

Monroe J. Second Inaugural Address (1821). URL: http://avalon.law.yale.edu/19th_century/monroe2.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Obama II B.H. Inaugural Address (2009). URL: <http://www.whitehouse.gov/blog/inaugural-address/> (дата обращения: 28.12.2010).

Pierce F. Inaugural Address (1853). URL: http://avalon.law.yale.edu/19th_century/pierce.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Reagan R.W. Second Inaugural Address (1985). URL: http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/reagan/second_inaugural.html (дата обращения: 28.12.2010).

Roosevelt F.D. Second Inaugural Address (1937). URL: http://avalon.law.yale.edu/20th_century/froos2.asp (дата обращения: 28.12.2010).

Tyler J. Address Accepting the Office of the Presidency (1841). URL: <http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/tyler/acceptingoffice.html> (дата обращения: 28.12.2010).

Van Buren M. Inaugural Address (1837). URL: http://www.presidentialrhetoric.com/historicspeeches/vanburen/first_inaugural.html (дата обращения: 28.12.2010).

Список литературы

Бондаревский Д.В. Аналитические тенденции как определяющий фактор языковой эволюции. Ростов н/Д: ПИ ЮФУ, 2010. 272 с.

Будагов Р.А. Определяет ли принцип экономии развитие и функционирование языка // Человек и его язык. М.: МГУ, 1976. 429 с.

Дюндик Б.П. Компрессия и некоторые вопросы перевода // Бизнес-образование и эффективное развитие экономики. Иркутск: ИГУ, 2007. С.282–288.

Лисник М.В. Лингвистические признаки речевой компрессии в ситуации искусственного билингвизма: Русско-французский языковой контакт: дис. ... канд. филол. наук. Иваново: ИвГУ, 2005. 244 с.

Мишланов В.А. Синтаксическая деривация Л.Н.Мурзина и актуальные проблемы русского синтаксиса // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 3(9). С. 122-127.

Мурзин Л.Н. Норма, речевой прием и ошибка с динамической точки зрения // Речевые приемы и ошибки: типология, деривация и функционирование. М.: Наука, 1989. С.5–13.

Панченко Е.И. Сжатый текст: изменения в современной языковой ситуации // Русский язык: исторические судьбы и современность. IV Международный конгресс исследователей русского языка. М.: МГУ, 2010. С.198–199.

Патюкова Р.В. Первично-приобретенный профессиональный дискурс как образный компонент политического дискурса публичной личности // История – коммуникация – связи с общественностью – образование: система и динамика. Краснодар: КубГУ, 2011. Т.2. С.65–71.

Поливанов Е.Д. Русский язык сегодняшнего дня // Литература и марксизм. М., 1928. Кн. 4. 203 с.

Примерова Н.Д. Речевая компрессия в диалогическом единстве (на материале английского художественного текста): дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1988. 167 с.

FIGURATIVE CONTENT IN THE ASPECT OF SPEECH COMPRESSION: DIACHRONIC VECTOR (XVIII–XXI CENTURIES)

Regina V. Patyukova

**Senior Lecturer of Public Relations and Social Communication Department
Kuban State University**

The phenomenon of speech compression in the aspect of language economy is regarded in the article. The aim of the research is to analyze the process of development of lexis as figurative content in the focus of compression in diachronic vector of the English language as an analytical language. The datum is Inaugural Speech of the American Presidents. Variation of the nomination “God” as figurative content of the politicians’ public communication is considered as the subject of this research. The research is carried out on the basis of four centuries language dynamics.

Key words: language economy; speech compression; figurative content; language dynamics; diachronic vector; public appearance.